

團體活動/ Upcoming Events

3/2 (星期五)	晚上六時半	亞洲中心	耶穌聖心會主辦聖心彌撒以感謝耶穌聖心的大愛。誠邀各位參加。
12/2 (星期日)	下午十二時十五分	華埠富麗宮酒家	團體將於農曆正月十六於聖伯多祿朱利安堂主日彌撒後為長者舉辦雞年春節聚餐,地點為華埠富麗宮酒家(四樓),時間為下午十二時十五分。歡迎團體長者參加,費用\$10。查詢及報名請聯絡: 聖伯多祿朱利安教堂 Angela Mui (0425 392 937) 或 亞洲中心 Nancy Hong (0402 398 686)。

3/2 (Fri)	6:30pm	Asiana Centre	Mass to thank the great love of the Sacred Heart of Jesus. All are welcome.
--------------	--------	---------------	---

報告 News

兒童主日學將於二月十二日開課,家長可向我們查詢及報名。上課地點如下: 聖伯多祿朱利安教堂-課程適合三至十二歲兒童;亞洲中心-課程適合五至十二歲兒童 另外,教友如有興趣參與兒童慕導工作,請與我們聯絡。 Beatrice Hai - 0481 571 188; Catherine Chan - 0408 889 898; Susanna Chui - 0405 331 611 Email - ccpcsundayschool@live.com.au
粵語成人慕道班將於2017年2月12日開辦新班。現開始招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0401 058 199。亦歡迎信友參加更新信仰。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199)查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室舉行。繼續以「小磐石讀經法」去研讀「羅馬人書」,以增加大家對聖保祿宗徒的書信的認識。歡迎各位參加。25/12 聚會休息一次。

Sunday School classes will commence on 12th February. Enrolment is now opened for new student. Location at St Peter Julian's church - Classes are provided for children aged 3 to 12 Location at Asiana Centre- Classes are provided for children aged 5 to 12 years old Please contact us for further details and enrolment. If any community member is interested to join the children catechist group to facilitate the classes please contact: Beatrice Hai - 0481 571 188; Catherine Chan - 0408 889 898; Susanna Chui - 0405 331 611 Email - ccpcsundayschool@live.com.au
Cantonese Catechumen class will commence on 12/2/2017 and are now accepting enrolment. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person. Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol. Please contact Mrs Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian's Church. We are studying the "St. Paul's Letter to the Romans" by using the Little Rock Scripture Reading Method. All are welcome to join us. The gathering on 25/12 will be cancelled.



天主教華人牧靈團體  
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131  
電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135  
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 電話: 0400 544 981  
Fr. Jacob Wang 電話: 0488 042 077  
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377  
Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

常年期第四主日 (甲年) 2017 年 1 月 29 日  
January 29, 2017 4<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time (Year A)



*When Jesus saw the crowds, he went up the mountain, and after he had sat down, his disciples came to him. He began to teach them. (Mt 5:1-2)*

*耶穌一見群眾,就上了山,坐下;他的門徒來到他面前,他於是開口教訓他們... (瑪 5:1-2)*

Fra Angelico, The sermon on the Mount, 1437-1445

下主日讀經: Next Sunday Readings:			
1 <sup>st</sup> reading	讀經一:	依撒意亞先知書	Is 58:6-10
2 <sup>nd</sup> reading	讀經二:	格林多人前書	1 Cor 2:1-5
Gospel	福音:	瑪竇福音	Mt 5:13-16

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);  
星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語)  
星期日 早上 11:30 St. Dominic's Church, Flemington (國語)  
九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:30 亞洲中心  
每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心  
明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心  
領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父



First of all, wishing every member of our Community, brothers and sisters a Happy Lunar New Year with the blessing of God like the rains in spring.

Recently, we have been celebrating Christmas, the New Year and the Chinese Lunar New Year. In every celebration, we have a theme. For Christmas, we commemorate the Nativity of Christ, the New Year being the First Day of Gregorian Calendar, and the Chinese New Year, being the first day of Lunar Calendar. Though the theme in each is different, but they share the same purpose.

On these three festival period, we can reflect on our ways of life and review the mode we were in so that we can orientate the direction of our faith. The San Zi Jing or The Three Characters Classic, or Trimetric Classic, was the primary text book for all the children in China according to Confucian tradition. It begins by saying: “People at birth, are naturally good (kind hearted), their natures are similar, their habits make them different (from each other)”. It is an universal truth that during infancy, their nature being so close that there is almost identical. However, due to changes in environment and external influences, their habits would change. This elementary truth has a hidden meaning that if we do not look back to our intention and ideal, we might gradually lose our orientation, and getting far away from our original target. It is identical to those happy couples on their anniversary day of marriage. They would bring their original intention home, no matter they are rich or poor, in sickness or in health, and they will not depart from each other.

Christian way of life requires frequent review of our past from where we began the journey of faith. Questions such as why we were baptized at the beginning, and how we began to join this Community. Otherwise we would separate from our original aim such as changes of personnel transfers, or result from misunderstanding and conflicts with other members of the Community. We have a great saint in our Church, i.e. St. Francis of Assisi, and at times of his death, he told his little brothers at his bedside, “Brothers, right up to the present moment, we have achieved nothing. Let us make new attempts to start now.” At this time of the year, we have three great festivals to celebrate, encouraging us to move forward. We can move further on, however, we should not forget the way home, and most of all, forget who we are.

The birth of Christ will definitely ignite our flame of joy, hope and peace and because of His Birth, we have our life extended in perpetuity and at the same time realized that we are but a simple and imperfect soul in need of growth. Both New Year and Lunar New Year are gifts from God for our growth in our culture. In this period of cultural growth, we would come to understand the importance of the mystery of His Presence in our family, in our brothers and sisters. That is the reason why we would have our celebration of Honouring Our Ancestors and Offering Sacrifice to Heaven liturgy particularly for those who left their home land as immigrants under the Southern Cross. It is a simple expression that we have not forgotten our origin and our original intention.

I wish you all a Happy New Year, full of graces and mercy from our Lord.

首先祝大家新年快樂！望每一位兄弟姊妹都能在這新春的開始蒙受天主春雨般的滋潤和降福。

最近我們的大慶祝不斷。我們慶祝過了聖誕節，元旦新年，我們的中國年，或說農曆新年。每一個慶祝都有一個不同的主題，聖誕節是基督的誕生，元旦新年是陽歷的第一天，中國年是農曆的新年的第一天。雖然慶祝的主題不一樣，但也有同樣的思想意義。

這三個大節日，都可以讓大家反思自己的生活或重新看待自己的生命的時節，重新踏上信仰和生活之路。就如《三字經》給我們闡釋的：“人之初性本善”人生的開始，本性都是好的美善的。但接下來又說說：“性相近，習相遠”。人們在孩提時代性情也很相近，但隨著各自生存環境的不同變化和影響，每個人的習性就會產生差異。這句話裡也隱藏著一個另一個道理，如果我們不能經常的回頭看看自己起初的願望和理想，就有可能慢慢的走的和自己的初願相背而馳，漸行漸遠。這也就像慶祝夫妻的結婚紀念日，它會把夫妻經常的帶回他們的初心,無論生活順利，疾病健康…… 他們都會始終相愛相守。

基督徒的信仰生活也是需要不斷的回頭看看自己信仰的開始，當初我們為什麼領洗，當初我為什麼進入這個團體。否者，我們會因著團體的人事的變化，和個人的情緒的波動等等，與自己的初心也漸行漸遠。我們教會的其中的一個偉大聖人，聖方濟，也在臨終之前對他的小兄弟們說：“弟兄們，到目前為止，我們什麼都沒有做，讓我們再重新開始吧”。這段時間我們的三個大慶祝就是不斷地鼓勵及提攜我們，我們可以走的很遠但是不要忘記了回家的路，不要忘記了自己是誰。

基督的誕生無疑是燃起了我們極大的喜樂，希望和平安，因著祂，我們生命有了永恆的延續，但也同時務實的認識自己就是普普通通一個不完美的需要成長的人。元旦和農曆新年的慶祝是天主賞賜給我們的生命成長的文化和時節。在此文化和時節的慶祝中，我們和家人，兄弟姊妹及朋友們更深層次的領悟到天主的奧妙偉大的臨在和家人及朋友的重要性。所以，我們在海外的華裔每到新年都會敬天祭祖來表達不忘根本，不忘初心。

最后再次祝大家新年快樂，主恩滿滿。

